МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины – **ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения**
Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **магистратура**
Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой Н.В. Щурик

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	6
4.3 Содержание учебного материала	8
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	8
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	9
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	10
а) перечень литературы	10
б) периодические издания	10
в) список авторских методических разработок	11
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	11
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	12
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	11
6.3. Технические и электронные средства обучения:	12
VII. Образовательные технологии	14
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	15

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Задачи:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Дисциплина «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» изучается в 4 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о переводе как уникальном виде человеческой деятельности, отмеченной особой профессиональной деонтологией. В ходе изучения актуальных направлений современного переводоведения студенты должны получить исчерпывающее представление о переводе как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с современным состоянием переводоведения и переводческой деятельности в XXI веке, углубляет связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу, ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» дополняет знания, необходимые студентам для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» относится к факультативным дисциплинам Учебного плана программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)**.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Трудоемкость дисциплины «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» составляет 1 зачетную единицу.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари	ИДК$_{ПК1.1}$ Устанавливает тематическую область исходного сообщения	***Знать*** принципы установления тематической области исходного сообщения ***Уметь*** устанавливать тематическую область исходного сообщения ***Владеть*** способностью устанавливать тематическую область исходного сообщения
	ИДК$_{ПК1.2}$ Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием	***Знать*** информационные источники данной предметной области ***Уметь*** анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием ***Владеть*** способностью находить, анализировать и классифицировать информационные источники данной предметной области в

		соответствии с переводческим заданием
	ИДК$_{ПК1.3}$ Использует полученную информацию для составления терминологических словарей	***Знать*** принципы составления тематических словарей ***Уметь*** использовать полученную информацию для составления тематических словарей ***Владеть*** способностью использовать полученную информацию для составления тематических словарей
ПК-4 Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения	ИДК$_{ПК4.1}$ Выявляет вероятные переводческие ошибки	***Знать*** основные теоретические положения современного переводоведения ***Уметь*** выявлять вероятные переводческие ошибки ***Владеть*** способностью анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения
	ИДК$_{ПК4.2}$ Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводоведении	***Знать*** типологии и номенклатуры переводческих ошибок, разработанные в современном переводоведении ***Уметь*** анализировать вероятные переводческие ошибки ***Владеть*** навыками критического анализа причин переводческих ошибок и обоснования переводческих решений с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения
	ИДК$_{ПК4.3}$ Обосновывает принятые переводческие решения	***Знать*** номенклатуру переводческих решений ***Уметь*** принимать переводческие решения ***Владеть***

		обоснованием принятых переводческих решений

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 1 з.е., 36 часов.
Из них 20 часов – практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации: зачет (4 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		4	36			20		16	
1	**Переводоведение сегодня** 1.1. «Повороты» в переводоведении. Культурный поворот. Функциональный подход к переводу: путь в будущее					10		8	

	1.2. Переводоведение сегодня: новые вызовы. Аудиовизуальный перевод и локализация. Интерсемиотический перевод.								Дискуссия
2	**Вечные проблемы переводоведения** 2.1. Перевод сакральных текстов. Языковой и экстралингвистический аспекты перевода реалий 2.2. Модальность сакральных текстов и перевод 2.3. Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода					**10**		**8**	Дискуссия ***Зачет***

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	«Повороты» в переводоведении. Культурный поворот.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-4 недели	8	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-9 недели	8	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 16 час.						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практич. подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	**Переводоведение сегодня**	1.1. «Повороты» в переводоведении. Культурный поворот. Функциональный подход к переводу: путь в будущее 1.2. Переводоведение сегодня: новые вызовы. Аудиовизуальный перевод и локализация. Интерсемиотический перевод.	18	10	дискуссия	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДКПК1.2 ИДКПК1.3
2	**Вечные проблемы переводоведения**	2.1. Перевод сакральных текстов. Языковой и экстралингвистический аспекты перевода реалий 2.2. Модальность сакральных текстов и перевод 2.3. Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода	18	10	дискуссия	ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	1.1. «Повороты» в переводоведении. Культурный поворот.	1. Раскрыть влияние инновационных технологий на перевод. 2. Выявить связь между переводоведением «культурного поворота» и культуральным «переводом».	ПК-1	ИДК ПК1.1 ИДКПК1.2 ИДКПК1.3
2	2.3. Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода	Показать соотношение когнитивного и культурного	ПК-4	ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

		диссонанса		

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Сдобников В. В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 295-327. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192
2. Овчинникова И. Г. Использование компьютерных переводческих инструментов: новые возможности, новые ошибки // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 543-561. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192
3. Gambier Y. Impact of Technology on Translation and Translation Studies // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 344-361. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192
4. Фефелов А. Ф. Этнокультурные проблемы и дилеммы перевода (критика метафорического разума): монография. – Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2018. – 390 с. [Электронное издание]. http://e-lib.nsu.ru/reader/bookView.html?params=UmVzb3VyY2UtNDE3Mw/cGFnZTAwMDAw&q=#{simple_query}?collectionHandle=Site
5. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И., Осипова А. А. Интерпретация реалий при переводе сакрального текста: языковой и экстралингвистический аспекты // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 486-508. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192
6. Щурик Н. В., Горшкова В. Е. Волшебные сказки в свете интерсемиотического перевода Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И., Осипова А. А. Интерпретация реалий при переводе сакрального текста: языковой и экстралингвистический аспекты // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 414-434. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192

дополнительная литература

1. Динамика и статика в познании реальности языка: подходы, феномены, способы репрезентации: монография / под общ. ред. Е. Ф. Серебренниковой. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 285 с. URL: http://doi.org/10.26516/978-5-9624-1920-6.2021.1-285
2. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик; науч. ред. А. М. Каплуненко; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
3. Najjar I. et al. Mode in Arabic-English Translation: With Reference to the Quran // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Vol. 23. – № 2. – P. 509-522. URL: http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192

б) периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».

9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

1. Горшкова, В. Е. Основы теории перевода: методические указания / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 76 с. (20 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы_____

4. http://www.trworkshop.net/ (Город переводчиков).
5. ermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. http://www.translate.ru
9. http://www.rutoday.com/archives/41215
10. http://www.promt.ru/
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – http://belca.isu.ru

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 426);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса -** Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форус Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1B0816110301472137044 4.**
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форус сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Promt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Promt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Promt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7** Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:

https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.

19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя **(Лицензия -** GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free).** Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей**.** Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый

вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. С переводами какого рода текстов вам довелось иметь дело (по роду занятий и/или увлечений) и как бы вы их охарактеризовали?
2. Важно ли для переводчика знание сакральных текстов и почему?
3. Может ли современный переводчик в своей практической деятельности обходиться без применения инновационных технологий?
4. Какой вид перевода представляется вам наиболее сложным и почему?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	**2**	**3**	**4**
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Зачет	ПК-1 ИДК ПК1.1 ИДК ПК1.2 ИДК ПК1.3 ПК-4 ИДК ПК4.1 ИДК ПК4.2 ИДК ПК4.3

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Вопросы к зачету по дисциплине «ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения»

1. Расскажите о так называемых «поворотах» в развитии переводоведения и специфике последних.
2. Расскажите о культурном повороте и культуральном «переводе». Приведите общепринятый синоним второго термина.
3. Какие проблемы переводоведения могут рассматриваться как вечные?
4. Почему перевод реалий сакральных текстов рассматривается как ключевой при переводе таковых?
5. Какова взаимосвязь развития переводоведения и новых информационных

технологий?

6. В какой области перевода и переводоведения эта взаимосвязь проявляется с особой очевидностью?
7. Перечислите имена ведущих отечественных и западных переводоведов XXI века.

Разработчик:

профессор (занимаемая должность)

В. Е. Горшкова (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«26» февраля 2025 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.